

# HARK, HARK! THE LARK

By

FRANZ PETER SCHUBERT



Saint Louis

London

Price 80 Cents

REVISED EDITION WITH BIOGRAPHICAL SKETCH  
PHRASING, PEDALING, AND INSTRUCTIVE ANNOTA-  
TIONS ON POETIC IDEA, FORM AND STRUC-  
TURE, AND METHOD OF STUDY  
By W. S. B. MATHEWS

(Old No. 913) New No. 1106



# PROGRESSIVE SERIES COMPOSITIONS

Catalog No. 1106

## HARK! HARK! THE LARK



In the present case we have two composers whose combined work enters into the composition at hand. First, there was the great song-writer, Franz Peter Schubert; and second, the great pianist and composer, Franz Liszt, who arranged the Schubert song, which Schubert had written for voice with piano accompaniment, into an instrumental piece, containing both the melody of the singer and the instrumental part intended to accompany the singer. In fact, Liszt went farther; he added a second verse or stanza, in which he made a different setting of the same melody as in the first.

### BIOGRAPHICAL SKETCH—FRANZ PETER SCHUBERT (Shoo'-bërt).

Born at Lichtenthal, Austria, in 1797.  
Died in Vienna in 1828.

In 1797 was born at Lichtenthal, a small village near Vienna, a boy to the school master of that place, one Schubert, a man living, as school masters then did, in poverty. This boy showed musical talent at an early age. The Schubert family was musical, and the boy, at the age of six, was provided with a violin of small size. Soon his sweet voice attracted attention, and a place was found for him in the choir at St. Stephen's church in Vienna, where in the school belonging to the parish, he received his food and lodging and instruction in music and letters, in return for his services in the choir. In the school orchestra he played violin, and a pupil reports that one day, noticing that some one behind him was playing a singularly beautiful tone upon his violin, he had the curiosity to look to see, and found it a "red-haired little chap in spectacles"—the same being young Schubert.

Schubert began to compose very early, and by the time he was 16 he was writing all sorts of orchestral pieces, many songs, church music, and dances. In the course of his life, which only lasted until he was 31 years of age, he wrote 700 songs, ten symphonies for full orchestra, and an immense quantity of other music.

As a song-writer he was essentially an improviser. The moment he read for the first time a short poem, suitable for music, a melody immediately suggested itself to him. And almost as quickly he added the instrumental part, after which he straightway forgot it, because by then a new poem had attracted his attention. For instance, finding a book of poems unknown to him in the house of a friend, during the friend's absence, he borrowed the book, leaving a note to that effect. The next day his friend, not being through with the book, went to Schubert's room to get it, and found that in this short time he had already composed no less than seven or eight of the poems into songs.

The present melody is an example of his work in this respect. The story is told by his friend Doppler. As they were returning from a long Sunday walk, passing through the village of Waehring, they stopped to rest in a beer garden, as is the German way. There Schubert found at one of the tables a friend of his, and by him a book lying—a volume of Shakespeare's plays. Schubert took up the book and in a few minutes pointed to the words of this song, in the tragedy of Cymbeline, saying: "Such a lovely melody has just come into my head, if only I had some music paper to write it down." Whereupon one of the party drew some staves upon the back of a bill of fare, and upon this improvised music paper, Schubert wrote down the melody of this beautiful song.

Schubert had a great admiration for Beethoven, who was a familiar figure in Vienna, all through Schubert's life, until Beethoven died, a year before Schubert; but Schubert, being very poor, and unknown except to a small circle of intimate friends and admirers, many of them as poor as himself, lacked the courage to try and become acquainted with his idol, Beethoven. But during Beethoven's last illness, some one brought him a package of Schubert's songs, which Beethoven read with admiration and delight.



Among the most celebrated of the Schubert songs is this melody, which is known as the "Shakespeare Serenade," to distinguish it from another Serenade, which is in D Minor—a very different, but beautiful piece; also "The Erl-King," "Gretchen at the Spinning-Wheel," "To Be Sung on the Waters," and one very simple song known as "Hedge Roses."

Among Schubert's friends was one whose influence was of great use to him, the tenor singer Vogl, then very distinguished at the Royal opera. Vogl came to know Schubert when the young composer was only 16, and at once saw the beauty of his songs, and used to sing them whenever he could find opportunity. Indeed Vogl used to say: "Should the time ever come when we have a race of intelligent singers, who are also musicians, the songs of Schubert will have a world-wide fame." And while the race of intelligent singers has not yet fully materialized, the songs of Schubert nevertheless have been recognized by the world.

#### BIOGRAPHICAL SKETCH—FRANZ LISZT (list).

Born at Raiding, Hungary, October 22, 1811.

Died at Bayreuth, Germany, 1886.

Space does not permit a sketch of Liszt upon such a scale as to indicate the remarkable nature of this great genius. Born upon one of the estates of Prince Esterhazy, where his father was Steward, the boy Franz soon showed such a talent for music that his father gave him instructions, and later took him to Czerny in Vienna, who thought him the most astonishing young fellow he had ever instructed, and besought Beethoven to hear him; which Beethoven did, and was so carried away by the boy's talent that at the close of the playing he went upon the stage and embraced the boy with warm praise, and kissed him upon the forehead.

Soon afterwards the father took the boy upon a long concert tour, and later he lived in Paris, the intimate friend of Chopin, Henry Heine, and all the brilliant circle of musical and newspaper men which the capital contained. Chopin and Liszt were very intimate, and between about 1829 and 1839 they worked out their astonishing studies, and transformed piano playing, by making it vastly more musical and expressive than it had ever been before.

Between about 1831 and 1847, Liszt was a most astonishing figure in the concert room, playing with brilliancy and exquisite expression, such as no pianist ever had in like measure. Everywhere he had large crowds, made much money, and conducted himself in all ways like a prince in music, as indeed he was.

Among the many things which Liszt did to place later players under a load of obligation, was his arranging for piano solo so very much of the best music of other composers. Among the most beautiful of these additions to the music of the piano, is his collection of what he called "transcriptions" of 42 Schubert Songs, among which are several which the greatest pianists of the world most highly prize. Rubinstein used to do wonders with Liszt's version of Schubert's "Erl-King;" and this "Serenade," while not difficult enough to answer as a display piece for a great artist, is so charming and attractive that all the pianistic world is its friend.

A "Transcription" differs from a "Variation" in the melody not being varied. That is to say, in a transcription the man who transcribes, writes the melody just as it is; then he adds to the accompaniment whatever changes of position or other improvements he thinks best calculated to make an attractive piano piece. Of all transcriptions those of Liszt are much the best, as well as more numerous than those of any other author.

FORM AND STRUCTURE—The piece begins with a prelude of eight measures. This prelude is wholly Schubert's, except that the chords which answer after two notes of melody, Liszt places an octave higher. This treatment of the answering chords, Liszt continues later. The time of the introduction (and of the song) is to be at about the rate of a pendulum swing 22 inches long, each swing being the time of a dotted quarter, two swings to the measure.

With measure 9 (one note before) the song begins. Comparing the melody written above it with the words, the melody notes for the words "the lark" in measure 9, in Liszt's arrangement, are found at the top of the left-hand chords. Also in like manner the corresponding notes for "gate sings" in measure 10. Thus all the way through, the melody note will always be present at the accent, but often given to the left hand on beats "four, five." In measure 12, however, the second note for the syllable "rise" is left indefinite, the soprano voice having it. Later on, it is quite plain. But in measure 17 the notation is not quite right. The first of the two 16ths (and highest) is the melody note to the syllable "chal" and for "flowers," and must be accented accordingly, so that the melody will sound precisely as it does in the plain version above it. In all this change of melody for two notes to the left hand, there must be an uninterrupted sostenuto; so that it stands out like the voice of a singer.



With measure 39 begins what is in fact a second stanza of the song. The German translator of Shakespeare, being a benevolent soul withal, did not scruple to add two other stanzas to Shakespeare's short one. In this second verse you have certain additional particulars. In the first place, the soprano voice in the right-hand part has much of the melody. But in several places, such as measure 40, the transcriber omits two melody tones, which, if we were still singing the Shakespeare verse, would be for the syllables "gate sings." In measure 41, the syllables "Phoe" and "sings" lose their final 16th. In measure 47 the left hand has the melody, as also in measure 53 to 64. Meanwhile the right hand has much embellishing material.

The pupil is advised to regard this second stanza as a separate piece, and at first learn only measures 1 to 38. After this part begins to go easily and effectively, then take up the second stanza and learn it thoroughly. It is quite a bit more difficult than the first stanza. But the charm of the melody helps to carry one through; and, after all, the difficulties are not at all great, as piano playing now goes.

**HOW TO STUDY**—Begin by learning the melody of the song, as written in the fine staff above the piano part. Learn first the melody; then add to the melody its chords with the left hand below, because the harmonization in the unexpected key of G flat, in measures 19 to 24, is a most important part of the musical effect, and without this harmony (and an inner feeling for it) a clear idea of the song will not be developed.

In the Prelude, the two notes as "six," "one," which belong to the melody, must be played accordingly, because they are a "feature." In the three high chords there is no one tone brought out more than another.

With Melody C and its strange harmonies, the harmony needs to be broad, the tone full and commanding. This applies to the melody tone itself, and to the bass which supports it; also to the chords, only in due subjection to the still more telling melody tones. Pedal as marked below the bass; the old marking of one pedal per measure is quite impossible, upon our modern and much better pianos, than any which Liszt was used to. The vibration is longer now, and unclearness results if the pedal is retained too long.

This part (measures 19 to 38) is to be pedaled as follows: Take the pedal before leaving the key, the tone whereof it is desired to prolong; then release the pedal at the moment when the next bass tone begins to sound, depressing it before the new harmony has been released by the hand.

In finishing the piece (first part, or the complete piece) bear in mind that the song is to be sung with the fingers as clearly and artistically as a fine singer would sing it. Therefore, do not rest content with having in a melody place simply a loud chord; remember that in that chord only one single tone is really a melody tone. Learn to bring out this tone, yet without leaving the chord in the least indefinite. Play the top note in the long spread chord in measure 38 with the left hand.

In the second stanza, measures 39 to 78, the contrapuntal voice (16ths in the right-hand part) is played smoothly and connectedly, while the melody voice is brought out so that both voices are heard and may be followed at the same time. This is a rather difficult thing to do, but it will yield to practice, supervised by a good ear.



## LISZT'S MARKS OF EXPRESSION.

Measure 1, *delicatamente* (dä-lī-kä-tä-mēn'-tē), delicately. This refers to the three chords, upon "three" and "four."

Measure 9, *sempre dolce e delicatamente*, always sweetly and delicately. This refers to the whole effect, yet the perspective of melody and accompaniment must be preserved. It is meant to guard against a loud and boisterous playing.

Measure 11, *leggiero* (lēd-jī-ā'rō), lightly, referring to the right hand notes, which do not belong to the melody.

Measures 18 and 19: *marcato il canto* (mär-kä'-tō ēl kän'-tō), the Melody marked; that is, well brought out.

Measure 19: *sempre leggieramente gli accompagnamenti* (sēm'-prē lēd-jā-rä-mēn'-tē glee äk-kôm'-pän-yä-mēn'-te), the accompaniments always lightly. This refers to all the high chords especially.

Measure 27: *sempre crescendo ed animato* (sēm'-prē krē-shēn'-dō ēd ä-nī-mä'-tō), always increasing and growing more animated (a little quicker by degrees), referring to measures 29 to 30, where the utmost power is needed.

Measure 34: After the strong *sforzato* (*sf*) at beginning of measure, begin to diminish.

Measure 36: *dolce* (dōl'-chē), sweetly. At the end retard a little.

Measure 39: *sempre marcato il canto* (sēm'-prē mär-kä'-tō ēl kän'-tō), the melody always brought out. This does not mean that it should invariably be loud. But simply distinctly to be heard as the leading thought.

Measure 39: *dolce grazioso* (dōl'-chē grä'-tsē-ō'-sō), sweetly and graciously. This refers to the running work and chords. It limits the degree to which the melody is to be marked.

Measure 49: *marcatissimo* (mär-kä-tīs'-sī-mō), very marked (emphatic), referring to the heavy chords.

Measure 53: *brillante leggiero* (brē-yānt' lēd-jī-ā'-rō), brilliantly, but lightly, referring to the running work of the right hand.

Measure 53: *ma ben articolato il canto* (mä bēn är-tē-kō-lä'-tō ēl kän'-tō), but the melody well articulated; that is, distinct and well delivered. It offsets the "lightness" spoken of above.

Measures 71 to 73: *dolciss. ralent. poco a poco*. Very sweetly, and slower by degrees.

Measure 74: *armonioso* (är-mō-nī-ō'-sō), harmoniously—a clear but harmonious chord-like effect. This refers to the high chords, and perhaps nobody quite knows precisely what difference in the playing it was meant to indicate.



# SHAKESPEARE'S SERENADE.

3

## HARK, HARK! THE LARK.

Revised and annotated by  
W. S. B. Mathews.

Melody by SCHUBERT.  
Transcribed by LISZT.

*Allegretto.*

*pp* *delicatamente*

4 5 6 7

Hark, hark! the lark at heav'n's gate sings, And

*B.* *pp* *sempre dolce e delicatamente*

8 9 10

Copyrighted 1913, United States of America, Great Britain and International Copyright Union and Austria by Art Publication Society, St. Louis, Mo., U. S. A. Copyright Canada 1913 by Art Publication Society Limited. Rights of Translation and all other rights reserved.



4

Phoe - bus'gins to rise His steeds to wa - ter at those springs. In

8

leggiere

11 12 13 14

chal - ic'd flowers that lies; In chal - ic'd flowers that

15 16 17

poco cresc.

lies And wink - ing Ma - ry - buds be - gin to

8

marcato il canto.

C.

rf

18 19 20

sempre leggerm. gli

accampagti

2 1

Ad.



ope their gol - den eyes, With ev' - ry thing that

21 22 23

Red. \*

pret - ty bin, My la - dy sweet, a - rise! With

24 25 26

Red. \*

ev' - ry thing that pret - ty bin, My la dy sweet, a -

27 28 29

Red. \*

*sempre cresc. ed animato*



6

rise, a - rise, a - rise, My

30 *ff con fuoco*

31

32

la dy sweet a - rise, a - rise, a -

33

34 *sf dim.*

35

rise, My la dy sweet a - rise!

36

37 *dol.*

38 *poco ritard.*



*sempre marcato il canto*

*dol. grazioso.*

39 40 41

42 43 44 *cresc.*

45 46 47 *sempre più cresc.*

48 49 *marcatissimo* 50 *sf ff* 51 52

Shakespeare's S. 7.

*brillante leggero*

8

*p* ma ben articolato il canto.

53 54 55

56 57 58

59 60 61

*sempre più f ed animato*

62 63 64

*molto energico*

*sf*



8- 8- 8- 9

*sf* 65 *sf* 66 *sf* 67 *sf* 68 *dimin.*

8- 8- 71 *dolciss.* 72 *rallent. poco a*

69 70

*poco* 73 *armonioso* 74 75

8- 15 76 77 *pp* 78 *ppp*

RECITATION QUESTIONS ON "HARK, HARK, THE LARK."

1. Who composed the Original Poem?  
Ans.
2. Who wrote the song to Shakespeare's words?  
Ans.
3. Who arranged the present transcription?  
Ans.
4. What is the Key?  
Ans.
5. What is the Key in measures 19 to 23?  
Ans.
6. Which hand plays the melody throughout the first stanza? The right or the left, or both by turns?  
Ans.
7. How may you ascertain which notes in chords are melody tones to be brought out with greater force?  
Ans.
8. How do you manage the long chord closing the first stanza?  
Ans.
9. What new voice is given in the second stanza? Which stanza is more chromatic, the first or the second?  
Ans.
10. Which stanza is the more difficult of the two?  
Ans.
11. Where did Schubert live, and what other great composer lived there during almost the whole of Schubert's life?  
Ans.
12. Which died first, Beethoven or Schubert?  
Ans.
13. Give the dates of the birth and death of Liszt, and state for what he was celebrated.  
Ans.

FOR TEACHER'S RECORD

Received.....

Grade (on Scale 100).....

Teacher.....

Class No.....

Pupil.....

Address.....

.....



**To Music Teachers**—You have in your hands one of the Annotated Compositions of the **Progressive Series of Piano Lessons**. YOU are the judge of its merit!

If you think this Composition is edited in a manner which will help you in your teaching and help your pupils in their studies, you will find the entire Progressive Series a remarkable asset in your teaching.

The whole Progressive Series is just as sound pedagogically and musically as the Composition which you have in your hands. The **same** editors edited the Progressive Series Lessons, Studies, and Exercises, and the **same** earnest effort has been devoted to the entire Series.

Leopold Godowsky, Josef Hofmann, Emil Sauer, Edgar Stillman Kelly, Emerson Whithorne, Arthur Edward Johnstone—these are some of the editors of the Progressive Series. Such musical authorities are admirably fitted to help you teach, and to help your pupils learn!

Address inquiries to

**ART PUBLICATION SOCIETY**

**Composition Department,**

**St. Louis**